

Karar Sayısı : 2017/9763

11 Aralık 2014 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 5/10/2016 tarihli ve 6748 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 28/12/2016 tarihli ve 11735355 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 9/1/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında
Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

Akit Taraflar arasında, ekonomik ilişkilerin yararına, karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığının daha da geliştirilmesi arzusu ile,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Kapsam

1. Bu Anlaşma hükümleri, diğer Akit Tarafa tescil edilmiş taşıtlar ile, Akit Tarafların toprakları arasında veya bu ülkeler üzerinden transit olarak ve Akit Taraflardan birisi ile üçüncü bir ülkeye/ülkeden, kiralık, ücret karşılığında veya kendi hesabına karayoluyla yolcu ve eşyanın uluslararası taşınmasına uygulanır.

2. Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası yükümlülüklerden doğan haklarını ve yükümlülükleri veya ulusal mevzuatlarını etkilemez.

Madde 2

Tanımlar

Bu Anlaşmada;

- a) "taşımacı" terimi, Akit Taraflardan birisinde kurulmuş olan ve o ülkede yürürlükte olan ilgili ulusal mevzuat uyarınca, kurulduğu ülkede kiralama veya ücret karşılığında veya kendi hesabına karayoluyla uluslararası yolcu veya eşya taşımacılığı faaliyetlerini yürütmek üzere yetkilendirilmiş herhangi bir gerçek veya tüzel kişiyi ifade eder,
- b) "taşıt" terimi, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş olan ve yolcu ve/veya eşyanın karayoluyla taşınmasında münhasıran kullanılan motorlu bir taşıtı veya motorlu taşıtların ikili kombinasyonunu ifade eder,
- c) "otobüs" ve "otokar" terimleri, sürücü koltuğu dahil, dokuzdan fazla oturma yerine sahip olan ve kişilerin taşınması amacıyla yapılmış ve tasarlanmış taşıtları ifade eder,
- d) "düzenli yolcu servisi" terimi, bir zaman tarifesine göre önceden belirlenmiş bir güzergah üzerinde, önceden belirlenen ücretlerin alındığı, otobüs veya otokarla yapılan servisi ifade eder; yolcular önceden belirlenmiş duraklardan alınır ve indirilir.
- e) "mekik servis" terimi, önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının, tekrarlanan gidiş ve dönüş yolculukları şeklinde, tek bir başlangıç noktasından tek bir varış noktasına

taşındığı ve gidiş yolculuğunu gerçekleştiren yolcuların sonraki yolculukta başlangıç noktasına geri getirildiği otobüs veya otokar servisini ifade eder. Hareket ve varış yeri sırasıyla seyahatin başladığı ve seyahatin sona erdiği ve çevre yerleşimi 50 km çapında olan yer anlamındadır.

Bir mekik servis dizisindeki ilk dönüş yolculuğu ve son gidiş yolculuğu boş olarak yapılır.

Mekik sefer kapsamındaki bir servis, bazı yolcuların dönüş yolculuğunu başka bir grup ile yapması veya ilk gidiş yolculuğunun ve son dönüş yolculuğunun boş olarak yapılması durumundan etkilenmez. Bu tür mekik servislerle “tersine mekik sefer” adı verilir.

f) “arizi servis” terimi, ne düzenli yolcu taşımacılığı ne de mekik servis tanımına girmeyen servisi ifade eder. Bu servis, Otobüsle ve Otokarla Uluslararası Arızî Yolcu Taşımacılığı Anlaşması'nın (INTERBUS) hükümlerine göre gerçekleştirilir.

Madde 3 **Düzenli yolcu servisi**

1. İki ülke arasında veya toprakları üzerinden transit olarak yapılacak düzenli yolcu servisi, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından karşılıklı olarak onaylanır.

2. Her bir yetkili makam güzergâhın kendi ülkesinin toprakları dâhilinde kalan kısmı için bir izin belgesi verir.

3. Yetkili makamlar, taşımacıları ve izin belge verme koşullarını, diğer bir ifadeyle, süresini, taşıma faaliyetlerinin sıklığını, zaman tarifelerini ve uygulanacak tarife cetvelinin yanı sıra düzenli yolcu servisinin düzgün ve verimli yapılabilmesi için gerekli tüm diğer detayları ortaklaşa belirlerler.

4. Bir izin belgesi başvurusu taşıtın tescil edildiği ülkenin yetkili makamına yapılır ve bu makam başvuruyu kabul edip etmeme hakkına sahiptir. Başvuruya herhangi bir itiraz gelmemişse, bu yetkili makam diğer Akit Tarafın ilgili makamına bunu bildirir.

5. Başvuru, gerekli detayları içeren dokümanlarla birlikte (önerilen zaman tarifeleri, ücret tarifeleri ve güzergah, servisin yıl içerisinde gerçekleştirileceği dönem ve servisin başlamasının planlandığı tarih) yapılır. Yetkili makamlar uygun görürlerse bu tür detayları şart koşabilirler.

6. İzin belgeleri, taşıma firması adına düzenlenir ve sonrasında üçüncü taraflara devredilemez. Ancak, izin belgesi almış olan taşımacı, yetkili makamların onayı ile, bu servisi bir alt yüklenici aracılığıyla yapabilir. Bu durumda, ikinci taşımacı firmanın adı ve alt-yüklenici şeklindeki rolü izin belgesinde belirtilir.

7. Bir izin belgesinin geçerlilik süresi beş yılı aşamaz.

Madde 4

Mekik servisler

Uluslararası mekik servis yapma hakkına sahip bir Akit Tarafın taşımacısı, iki Akit Taraf arasında ve bu ülkeler üzerinden transit olarak herhangi bir izne gerek olmaksızın bu tür taşıma faaliyetlerini gerçekleştirebilirler.

Madde 5

Eşya taşımacılığı ve izin belgesi sistemi

1. Bir Akit Tarafa ait taşımacılar, herhangi bir kota veya izin belgesi olmadan iki Akit Taraf arasında ve bu ülkeler üzerinden transit olarak eşya taşımacılığı yapabilirler.

2. Bir Akit Tarafa ait taşımacılar, kota ve izin belgesi sistemi dahilinde, diğer Akit Tarafın topraklarından herhangi bir üçüncü ülkeye veya üçüncü ülkeden eşya taşıması yapabilir.

Madde 6

Kabotaj

Bir Akit Taraf ülkesinde yerleşik bir taşımacı, diğer Akit Taraf ülkesindeki yetkili makam tarafından bu amaçla özel bir izin belgesi verilmedikçe, bu Akit Taraf topraklarında iki nokta arasında taşıma yapamaz.

Madde 7

Taşıtların ağırlık ve boyutu

1. Taşıtların ağırlık ve boyutları ile ilgili olarak, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafı tescil edilmiş taşıtlara kendi ülkesinde tescil edilmiş taşıtlara uygulanan hükümlerden daha kısıtlayıcı hükümler uygulamamayı kabul eder.

2. Bir taşıtın ağırlık ve boyutları, taşıtın resmi kaydına uygun olmak zorundadır.

3. Her iki Akit Tarafın taşımacıları, diğer Akit Taraf topraklarına giriş yaparken taşıtların ağırlık ve boyutlarına ilişkin diğer Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uymak zorundadır.

4. Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş bir taşıtın ağırlık veya boyutlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde geçerli müsaade edilen azami ağırlık veya boyutları aşması halinde, özel bir izin belgesi gerekmektedir. Taşımacı, ülke topraklarına girmeden önce ilgili Akit Tarafın yetkili makamlarınca düzenlenen bu tür bir izin belgesi için başvurmalıdır.

Madde 8

Vergiler, harçlar ve diğer ücretler

1. Bu Anlaşma hükümleri dahilinde yolcu ve eşya taşımacılığı gerçekleştiren Akit Tarafların taşımacıları, karşılıklılık prensibi gereğince vergiler, harçlar ve taşıtın mülkiyeti veya işletimine ilişkin diğer ücretlerin yanı sıra taşıtın diğer Akit Tarafın ülkesindeki karayollarından transit geçiše ilişkin ücretlerden muafıtır.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafındaki muafiyet, karayolları, otoyollar, köprüler ve tünellerin kullanımı karşılığında ödemeye tabi olan ve ayırım yapılmaksızın alınan ücretleri kapsamaz.

Madde 9

Taşımacıların görevleri

Taşımacılar ve taşıtlarındaki mürettebat diğer Akit Taraf topraklarında faaliyet gösterirken, o ülkede geçerli kanun ve düzenlemelere uymakla yükümlüdürler.

Madde 10

Hükümlerin ihlali

1. Akit Taraflardan birinin taşıt veya sürücüsünün diğer Akit Taraf topraklarında bu Anlaşmanın hükümlerini ihlal etmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği ülkedeki Akit Tarafın yetkili makamları Akit Tarafın mahkemeleri veya icra birimlerinin uygulayabileceği kanunı yaptırımlara halel getirmeksizin) diğer Akit Taraf yetkili makamlarından;

- a) sözkonusu taşımacıya ihtar verilmesi,
 - b) sonraki ihlalin ilgili taşımacının ihlalin gerçekleştiği Akit Taraf topraklarına geçici veya sürekli olarak girişinin yasaklanmasına neden olacağına dair bir bildirim ile birlikte ihtar verilmesi, veya
 - c) bu tür bir yasak için bildirim yapılması
- talebinde bulunabilir.

2. Bu tür bir talep alan yetkili makam, yukarıda belirtilenleri yerine getirir ve diğer Akit Tarafın yetkili makamını atılan adımlara ilişkin olarak en kısa zamanda bilgilendirir.

Madde 11

Karma Komisyon

1. Akit Taraflar kendi topraklarında bu Anlaşma hükümlerini uygulamakla yükümlü yetkili makamlarını tayin eder ve bu durumdan birbirlerini haberdar ederler.

2. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması amacıyla bir Karma Komisyon oluşturulur.

3. Karma Komisyon Akit Taraflardan birinin talebi üzerine toplanır ve Akit Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşur.

Madde 12

Değişiklikler

Bu Anlaşma üzerinde yapılabilecek her türlü değişiklik, Akit Taraflar arasında yazılı mutabakat ile yapılacaktır. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 13 üncü Maddesinin 1 inci paragrafı gereğince yürürlüğe girer.

Madde 13

Yürürlüğe giriş ve anlaşmanın süresi

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile ilgili kendi anayasal sürecin yerine getirdiğinin diğer Akit Tarafa bildirilmesi ile ikinci bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla alınmasını takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan biri Anlaşmayı feshetme isteğini diğerine yazılı olarak bildirmediği sürece yürürlükte kalır. Fesih, diğer Akit Tarafın bildirim kabul tarihinden itibaren altı (6) ay içerisinde gerçekleşir.

3. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle birlikte, 30 Haziran 1981 tarihinde Prag'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çekoslovakya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Kara Taşımacılığı Anlaşması, Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti arasındaki ilişkilerde geçerli olmayacaktır.

Ankara'da 11 Aralık 2014 tarihinde bütün nüshalar aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Slovakça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Çeviriden kaynaklanacak ihtilaf vukuunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Slovak Cumhuriyeti Adına

Lütfi ELVAN

Miroslav LAJČAK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri ve
Avrupa Birliği Bakanı

ZMLUVA
medzi Tureckou republikou
a
Slovenskou republikou
o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave

Turecká republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“)

v snahe prispieť k rozvoju cestnej osobnej a nákladnej dopravy v záujme podpory hospodárskych vzťahov medzi zmluvnými stranami,

dohodli sa takto:

Článok 1
Rozsah

1. Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na medzinárodnú prepravu cestujúcich a tovaru cestnou dopravou vykonávanou v prenájme alebo za úhradu alebo na vlastný účet medzi územiami zmluvných strán, tranzitom cez ich územia a medzi územím jednej zo zmluvných strán na územie tretieho štátu a z územia tretieho štátu vozidlami evidovanými na území druhej zmluvnej strany.

2. Touto zmluvou nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z iných medzinárodných záväzkov, ani vnútroštátnych právnych predpisov oboch zmluvných strán.

Článok 2
Definície

Na účely tejto zmluvy pojem

- a) „dopravca“ znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá má pobyt alebo sídlo na území jednej zo zmluvných strán a je oprávnená v štáte, kde má pobyt alebo sídlo, vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu v prenájme alebo za úhradu, alebo na vlastný účet podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov platných na tomto území,
- b) „vozidlo“ znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, ktoré sú evidované na území jednej zo zmluvných strán a používajú sa výlučne na prepravu cestujúcich alebo tovaru po ceste,
- c) „autobus“ a „autokar“ znamená vozidlá vyrobené a určené na prepravu cestujúcich, ktoré majú viac ako deväť miest na sedenie vrátane miesta vodiča,
- d) „pravidelná osobná doprava“ znamená prepravu cestujúcich autobusom alebo autokarom po určenej trase podľa cestovného poriadku, za ktorú sa vyberá stanovené cestovné; cestujúci nastupujú alebo vystupujú na určených zastávkach,

e) „kyvadlová doprava“ znamená dopravu autobusom alebo autokarom, pri ktorej sa opakovanými jazdami tam a späť prepravujú vopred vytvorené skupiny cestujúcich z východiskového miesta do miesta určenia; každá skupina pozostávajúca z cestujúcich, ktorí absolvovali cestu tam, je počas neskoršej cesty prepravená späť do východiskového miesta. Východiskové miesto a miesto určenia znamená miesto, kde sa cesta začína a miesto, kde sa cesta končí, v každom prípade v okruhu do 50 km vrátane okolia.

Prvá jazda späť a posledná jazda tam v rámci kyvadlovej dopravy sa vykonávajú bez cestujúcich.

Kyvadlová doprava nie je ovplyvnená skutočnosťou, že niektorí cestujúci sa vrátia spolu s inou skupinou, ani skutočnosťou, že prvá jazda tam a posledná jazda späť sa vykonáva bez cestujúcich. Tento druh kyvadlovej dopravy sa nazýva „obrátaná kyvadlová doprava“.

f) „príležitostná doprava“ znamená dopravu, ktorá nespadá ani pod definíciu pravidelnej osobnej dopravy ani pod definíciu kyvadlovej dopravy. Táto doprava sa vykonáva v súlade s ustanoveniami Dohody o medzinárodnej príležitostnej preprave cestujúcich autokarmi a autobusmi (INTERBUS).

Článok 3

Pravidelná osobná doprava

1. Pravidelnú osobnú dopravu medzi oboma štátmi alebo tranzitom cez ich územia schvaľujú spoločne príslušné orgány zmluvných strán.

2. Každý príslušný orgán udelí povolenie na tú časť trasy, ktorá prechádza územím jeho štátu.

3. Príslušné orgány spoločne určia dopravcov a podmienky udelenia povolenia, a to dobu jeho platnosti, frekvenciu jász, cestovné poriadky a sadzobník cestovného, ktorý sa má uplatňovať, ako aj všetky ostatné podrobnosti potrebné na plynulé a efektívne vykonávanie pravidelnej osobnej dopravy.

4. Žiadosť o povolenie sa zašle príslušnému orgánu štátu evidencie vozidla, ktorý ju má právo prijať alebo odmietnuť. Ak voči žiadosti nebola vznesená námietka, príslušný orgán žiadosť schváli a postúpi ju príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.

5. Žiadosť sa predloží spolu s dokumentmi obsahujúcimi potrebné údaje (navrhované cestovné poriadky, cestovné a trasu, obdobie v roku, počas ktorého sa bude doprava vykonávať a plánovaný dátum začiatku dopravy). Príslušné orgány si môžu vyžiadať ďalšie údaje, ktoré považujú za potrebné.

6. Povolenia sa vydávajú na meno príslušného dopravcu; tento ich nesmie previesť na tretie osoby. Dopravca, ktorý dostal povolenie, však môže so súhlasom príslušného orgánu vykonávať dopravu prostredníctvom subdodávateľa. V tom prípade sa v povolení uvedie názov tohto druhého dopravcu a jeho postavenie subdodávateľa.

7. Doba platnosti povolenia je najviac päť rokov.

Článok 4

Kyvadlová doprava

Dopravcovia jednej zmluvnej strany, ktorí majú právo vykonávať medzinárodnú kyvadlovú dopravu, môžu vykonávať takúto dopravu medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akéhokoľvek povolenia.

Článok 5

Nákladná doprava a systém povolenia

1. Dopravcovia jednej zmluvnej strany môžu vykonávať nákladnú dopravu medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akéhokoľvek systému kvót a povolení.

2. Dopravcovia jednej zmluvnej strany môžu na základe systému povolenia vykonávať nákladnú dopravu z územia druhej zmluvnej strany na územie a z územia tretieho štátu.

Článok 6

Kabotáž

Dopravca, ktorý má pobyt alebo sídlo na území jednej zmluvnej strany, nesmie vykonávať dopravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany bez osobitného povolenia udeleného na ten účel príslušným orgánom druhej zmluvnej strany.

Článok 7

Hmotnosť a rozmery vozidiel

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, každá zmluvná strana sa zaväzuje, že na vozidlá evidované na území druhej zmluvnej strany neuplatní prísnejšie podmienky, ako uplatňuje na vozidlá evidované na jej vlastnom území.

2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia byť v súlade s oficiálnym evidenčným dokladom vozidla.

3. Dopravcovia oboch zmluvných strán musia pri vstupe na územie druhej zmluvnej strany dodržiavať jej zákony a iné právne predpisy týkajúce sa hmotnosti a rozmerov vozidiel.

4. Ak hmotnosť alebo rozmery vozidla evidovaného na území jednej zmluvnej strany prekročia najvyššiu prípustnú hmotnosť alebo rozmery platné na území druhej zmluvnej strany, vyžaduje sa osobitné povolenie. O vydanie takéhoto povolenia musí dopravca požiadať príslušný orgán tejto druhej zmluvnej strany pred vstupom na jej územie.

Článok 8

Dane, poplatky a iné platby

1. Dopravcovia zmluvných strán vykonávajúci prepravu cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa na základe princípu vzájomnosti oslobodzujú od daní, poplatkov a iných platieb spojených s vlastníctvom a používaním vozidla, ako aj od poplatkov za tranzit vozidla po cestách druhej zmluvnej strany.

2. Oslobodenie podľa odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na poplatky vyberané na základe princípu nediskriminácie za používanie ciest, diaľnic, mostov a tunelov, ktoré podliehajú poplatkom.

Článok 9

Povinnosti dopravcov

Dopravcovia a ich osádky vozidiel sú povinní, ak vykonávajú dopravu na území druhej zmluvnej strany, dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na tomto území.

Článok 10

Porušenie ustanovení

1. V prípade akéhokoľvek porušenia ustanovení tejto zmluvy vozidlom alebo vodičom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, príslušný orgán zmluvnej strany, na ktorého území došlo k porušeniu, môže (bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek právne sankcie, ktoré môžu uplatňovať súdy alebo orgány zaoberajúce sa vymožitelnosťou práva tejto zmluvnej strany) požiadať príslušný orgán druhej zmluvnej strany, aby:

- a) udelil dopravcovi výstrahu;
- b) udelil výstrahu spolu s oznámením, že ďalšie porušenie bude viesť k dočasnému alebo trvalému zákazu vstupu na územie zmluvnej strany, na ktorom došlo k porušeniu;
- c) vydal oznámenie o takomto zákaze.

2. Príslušný orgán, ktorý dostane takúto žiadosť, koná v súlade s ňou a v čo najkratšom čase informuje príslušný orgán druhej zmluvnej strany o prijatom opatrení.

Článok 11

Zmiešaná komisia

1. Zmluvné strany vymenujú svoje príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie ustanovení tejto zmluvy na ich území, o čom sa navzájom informujú.

2. Na zabezpečenie vykonávania ustanovení tejto zmluvy sa zriaďuje zmiešaná komisia.

3. Zmiešaná komisia zasadá na žiadosť jednej zo zmluvných strán a pozostáva zo zástupcov príslušných orgánov zmluvných strán.

Článok 12

Zmeny a doplnenia

Akkoľvek zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť dohodnuté medzi oboma zmluvnými stranami v písomnej forme. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť podľa článku 13 ods. 1 tejto zmluvy.

Článok 13

Nadobudnutie a trvanie platnosti zmluvy

1. Táto zmluva nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa prijatia druhej z nôt diplomatickou cestou, ktorými si zmluvné strany vzájomne oznámili splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

2. Táto zmluva zostáva v platnosti, kým jedna zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel zmluvu vypovedať. Platnosť zmluvy sa skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane.

3. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy sa vo vzťahu medzi Tureckou republikou a Slovenskou republikou skončí platnosť Dohody o medzinárodnej cestnej doprave medzi vládou Tureckej republiky a vládou Československej socialistickej republiky, dojednanej v Prahe 30. júna 1981.

Dané v Ankare, dňa 11. decembra 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku tureckom, slovenskom a anglickom, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

Za Tureckú republiku

Za Slovenskú republiku

Lütfi ELVAN

Miroslav LAJČAK

Minister dopravy, námornej dopravy a komunikácií

Podpredseda vlády a minister zahraničných vecí a európskych záležitostí

AGREEMENT
between the Republic of Turkey and the Slovak Republic
on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Republic of Turkey and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote, in the interest of their economic relations, the development of transport of passengers and goods by road between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and between one of the Contracting Parties to/from a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments, nor does it affect the national legislation of the Contracting Parties.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement the term:

- a) "transport operator" means any natural or legal person, who is established in either Contracting Party's territory and authorized in its country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national legislation in force in that territory,
- b) "vehicle" means a motor vehicle or a coupled combination of vehicles registered in either Contracting Party's territory and is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road,
- c) "bus" and "coach" mean vehicles which are built and designed for the transport of persons which have more than nine sitting places including the driver's seat,
- d) "regular passenger service" means a service by bus or coach which carries passengers over a specified route according to a timetable and for which set fares are charged; passengers are picked up or set down at predetermined stopping points,
- e) "shuttle service" means a service by bus or coach whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination; each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place

of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group, nor by the fact that first outward journey and the last return journey are made unladen. This type of shuttle service is called "reversed shuttle".

f) "occasional service" means a service falling neither with the definition of a regular passenger service, nor within the definition of a shuttle service. This service is performed in accordance with the provisions of the Agreement on the international occasional carriage of passengers by coach and bus (INTERBUS).

Article 3

Regular passenger service

1. Regular passenger service between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorization for the portion of the itinerary which is performed in its territory of its state.

3. The competent authorities shall jointly determine the transport operators and the conditions of the authorization, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. The application for an authorization shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

6. Authorizations shall be issued in the name of the transport operator; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the transport operator who has received the authorization may, with the consent of the competent authority, operate the service through a sub-contractor. In this case, the name of the latter transport operator and its role as sub-contractor shall be indicated in the authorization.

7. The period of validity of an authorization shall not exceed five years.

Article 4

Shuttle service

Transport operators of one Contracting Party having the right to perform international shuttle service, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any authorization.

Article 5

Goods transport and permit system

1. Transport operators of one Contracting Party may perform goods transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any quota and permits.

2. Transport operators of one Contracting Party may, under the quota and permits system, perform goods transport from the territory of the other Contracting Party to/from the territory of any third country.

Article 6

Cabotage

A transport operator established in the territory of a Contracting Party shall not undertake transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of this Contracting Party.

Article 7

Weights and dimensions of vehicles

1. Regarding weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. The weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Transport operators of both Contracting Parties have to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party concerning the weight and dimensions of the vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit shall be required if the weight or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight or the dimensions in force in the territory of the other Contracting Party. The transport operator must apply for such a permit from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 8
Taxes, fees and other payments

1. Transport operators of the Contracting Parties performing carriage of passengers and goods under the terms of this Agreement shall be on the principle of reciprocity exempt from taxes, fees and other payments related to the ownership and running of the vehicle as well as from fees for transit of the vehicle on the roads of the other Contracting Party.

2. Exemption under the paragraph 1 of this Article shall not relate to the fees levied on the principle of non-discrimination for the use of roads, motorways, bridges and tunnels which are subject to payments.

Article 9
Duties of transport operators

Transport operators and their vehicle crews have a duty, when operating in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 10
Violation of provisions

1. In the event of any violation of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violence occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

- a) issue warning to the transport operator in question;
- b) issue such warning together with a notification that subsequent violence will lead to a temporary or permanent prohibition of access to the territory of the Contracting Party in which the violence occurred; or
- c) issue notice of such prohibition.

2. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 11
Joint Committee

1. Contracting Parties shall appoint their competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and shall notify each other about it.

2. A Joint Committee is hereby established for implementing the provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet on request of either Contracting Party and shall compose of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12
Amendments

Any amendment of the present Agreement shall be agreed between the Contracting Parties in writing. The amendments shall enter into force according to paragraph 1 of Article 13 of this Agreement.

Article 13
Entry into force and duration of the agreement

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the second notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the requirements of their internal constitutional process, necessary for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate it. This shall become effective six (6) months as of the date of the receipt of notification by the other Contracting Party.

3. By the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Prague on June 30, 1981, will no longer be valid as regards the relations between the Republic of Turkey and the Slovak Republic.

Done at Ankara on December 11th of 2014 in two originals, each in the Turkish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey

For the Slovak Republic

Lütfi ELVAN
Minister of Transport,
Maritime Affairs and Communications

Miroslav LAJČAK
Vice-Prime Minister and
Minister of Foreign and EU Affairs